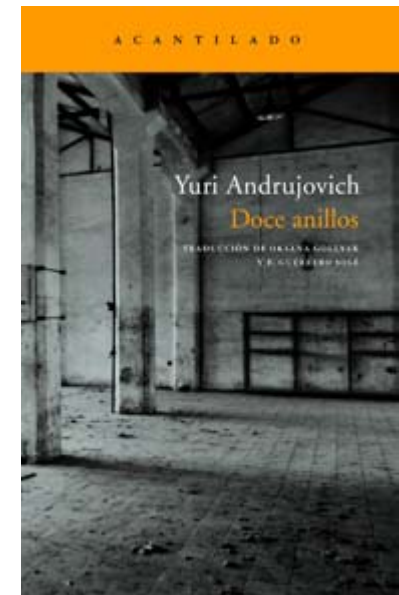
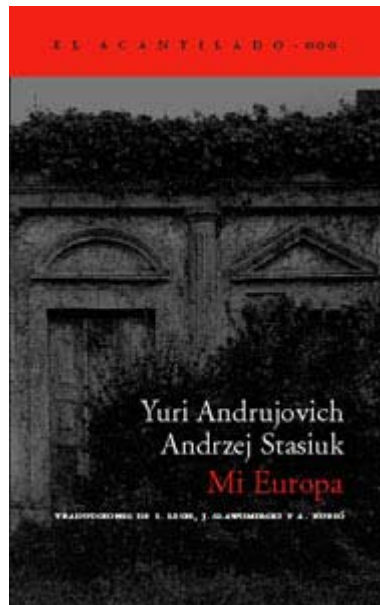


# IURI ANDRUKHÒVITX: TRADUIT AL CASTELLÀ Editorial Acantilado



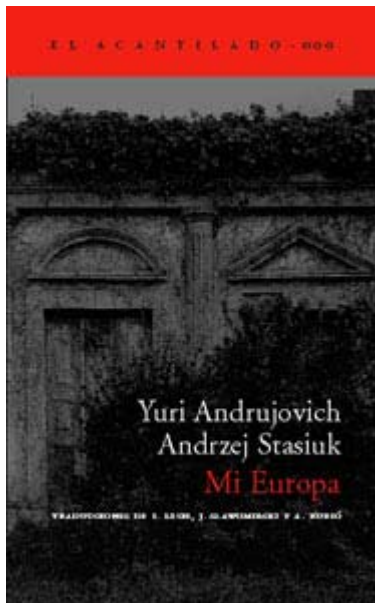
# Iuri Andrukhòvitx



És un escriptor, poeta, assagista i traductor en llengua ucraïnesa. És cofundador, juntament amb Oleksandr Irvanets i Víktor Neborak, del grup poètic Bu-Ba-Bu el 1985, format per les sigles de les paraules *burlesk*, *balahan*, *bufonada*, és a dir, "burlesc, teatre de fira, bufonada".

# Mi Europa

Estos dos ensayos, escritos cada uno por un destacado y singular joven escritor « periférico» (Andrujovich es ucraniano y Stasiuk, polaco) son expresión del anhelo de equilibrio de fuerzas entre un Oeste, promesa de dudoso bienestar, y un Este resignado por un pasado que ha abierto un vacío de difícil solución. *Mi Europa*, además de ser un intento de captar ese vínculo casi místico que existe entre el hombre y su lugar, es un retrato del paso del tiempo, en la encrucijada entre dos siglos y una Europa nueva en construcción.

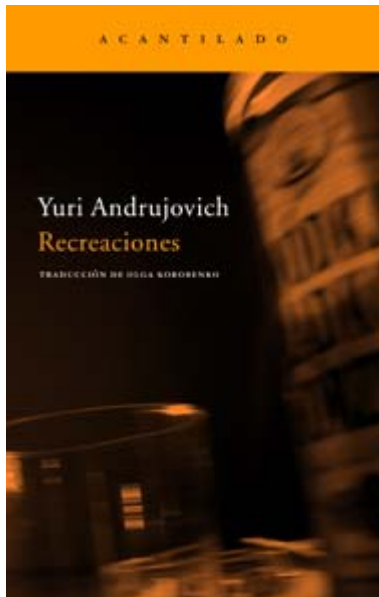


# El último territorio

A más de una década de su independencia, Ucrania, el segundo país más grande de Europa, no aparece siquiera esbozado en nuestro mapa literario. En los brillantes ensayos que componen este volumen, Yuri Andrujovich, el escritor ucraniano de mayor fama internacional, se toma en serio los conocimientos limitados de su público occidental. Con un estilo personalísimo que aúna el sarcasmo más ácido y la más tierna empatía, Andrujovich nos describe la realidad de su país. Una realidad áspera y postsoviética (la catástrofe de Chernobyl, las huellas de la desaparecida Galitzia, la emigración hacia el oeste, la represión informativa, la mafia...), pero también poseedora de una herencia cultural extremadamente rica y compleja. Con un dominio absoluto para revelar todo un mundo en un apunte o un retrato-como el que ofrece, fabuloso, del bardo Taras Shevchenko-, Yuri Andrujovich se sirve tanto de la intuición poética como de la sagacidad del ensayista para capturar la problemática realidad ucraniana actual.



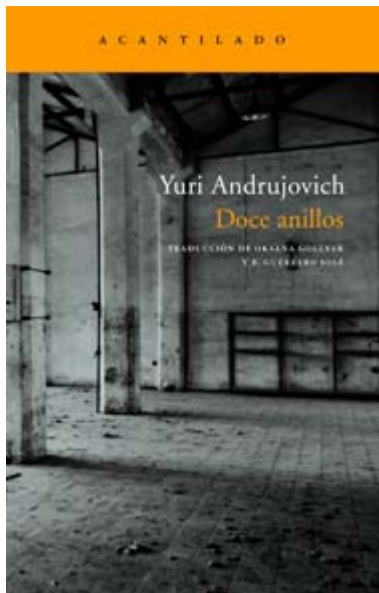
# Recreaciones



Cuatro jóvenes poetas han llegado a la ciudad de Chortópil, invitados al Festival del Espíritu Renaciente, y lo primero que hacen, por supuesto, es irse a beber. Está Jomski, un donjuán treintañero y solitario, al borde de la depresión; Yurkó Mórtich, a quien los médicos han advertido que está a punto de morir; el paranoico Grits Stundera, que cree ver espías del kgb por doquier; y Rostislav Martoflak, el ídolo de la juventud ucraniana, acompañado de su esposa Marta, que ha tenido que sumarse al viaje para que el famoso bardo no cumpla su promesa de hundirse en el delirium tremens. En apenas una noche, y en medio de una orgía de cultura popular, disfunción cívica, sexo y orgullo nacional, cada uno de estos personajes correrá su particular aventura y, arrastrado por los acontecimientos, dejará marcado para siempre su destino futuro. Como oportuno patrocinador de estas recreaciones primaverales, muy parecidas a una noche de Walpurgis, se pasea entre ellos nada menos que el diabólico Dr. Popel, el mismísimo Lucifer en persona, con máscara de psiquiatra suizo y complacientes modales de aristócrata. En esta novela, de ritmo trepidante y prosa originalísima, Andrujovich rinde homenaje a Gógol y Bulgákov, al tiempo que nos regala una carnavalesca sátira de los nacionalismos emergentes en la nueva Europa.



# Doce anillos



Karl-Joseph Zumbrennen, fotògraf austríac amb arrels galitzianes, viatja buscant els seus orígens a l'Ucraïna dels anys noranta del segle XX. Després de la caiguda de l'Imperi Soviètic, es troba amb un estat en què els desajustos a causa/pel del seu naixement, cavalquen entre el nacionalisme, la nostàlgia pels Habsburg, la temptació del retorn al règim anterior, el folklore i l'embrutiment vulgar d'un mercat sense control. Enamorat del seva intèrpret, viatja amb ella a un antic observatori, que, després de ser un centre d'espionatge i un complex esportiu soviètic, és avui un hotel en els Carpats (a prop de Lviv, Ucraïna Occidental). Allà, el passat i el futur es troben i tota la frontera geogràfica perd la seva definició. L'ànima del poeta Bogdan- Igor Antònitx levita entre els directors de cine, ballarines de strip-tease, sicaris i un escriptor perdulari, Artur Pepa. Fantàstic, entusiasta, magistral i torrencial, Andrukhòvitx ens convida, des d'un paisatge tant imaginari com també precís, a un bellíssim i irònic passeig geopoètic per una Europa en què encara planeja l'ombra de la Cripta dels Caputxins.

# Marina Lewycka

## *La petita història dels tractors en ucraïnès*

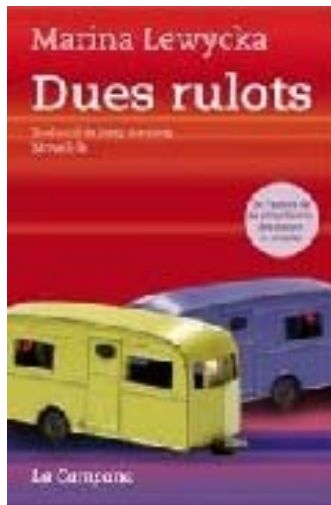


“Tot just feia dos anys que havíem enterrat la mare, quan el pare es va enamorar d'una divorciada ucraïnesa rossa i molt atractiva. Ell tenia vuitanta-quatre anys, ella trenta-sis. Aquesta dona va esclatar dins les nostres vides com una autèntica bomba peluda de color rosa, va remoure aigües tèrboles, va fer sortir a la superfície un fangar de records mal enterrats i va donar un cop de peu al cul als fantasmes familiars.”

Les germanes Vera i Nadezhda han de deixar de banda tota una vida d'enemistat per salvar el seu pare, un enginyer emigrant, de les urpes de la Valentina, una voluptuosa buscadora d'or. Armada amb els seus sostenidors verds de setí i les bosses de menjar preparat, la Valentina està disposada a fer el que calgui per fer realitat el seu somni de fer-se rica a Occident. Però la campanya de les germanes per treure's la Valentina del damunt també serveix per desenterrar secrets familiars i deixar al descobert cinquanta anys de la història més obscura d'Europa i els recorda unes arrels que haurien preferit oblidar.”

# Marina Lewycka

## *Dues rulots*



En un entorn idíl·lic, enmig del camp anglès, hi ha dues rulots. Un vespre d'estiu, els collidors de maduixes es preparen per celebrar un aniversari. Però qui cull maduixes avui dia? Els ucraïnesos: Irina, que acaba de baixar de l'autobús de Kíev i es deleix per trobar l'amor autèntic amb un anglès romàntic; Andriy, el fill de miner de l'altra Ucraïna. Els polonesos: Tomasz, admirador de Bob Dylan (la pudor de les seves vambes és un malson per als companys de rulot); Yola, la baixeta i voluptuosa supervisora de la colla; Marta, la seva neboda, molt religiosa, que cuina l'àpat d'aniversari. I també Vitaly, el rei del nou món dels mòbils; dues noies xineses; Emmanuel, de Malawi, que ha anat a Anglaterra a buscar la seva germana. I, encara que no els pot ajudar a collir maduixes, també hi ha el gos... Aquesta colla no ho sap, però el camp anglès és ple de perills. Empresaris explotadors i gàngsters amb pistola amenacen la seva pacífica existència. Hauran de deixar les maduixes i fugir per grups - polonesos, xinesos... - i després de separar-se, alguns es perdran i d'altres, després de moltes peripècies, es retrobaran i seguiran el seu destí. *Dues rulots* és un nou encert de Marina Lewycka, l'autora del gran èxit *La Petita història dels tractors* en ucraïnès, publicat en 24 països.